

عندما ننظر إلى الجرائم في العالم والفوضى والجنون والعصبية، علينا أن نبحث عن الصمت والهدوء والسلام، وهو ما يسمى باللغة العربية سَكِينَةً.

وقد ورد في القرآن ثلاث مرات بالضبط. مرة في البقرة و مرتين في سورة الفتح

ʿindamā nanzur ilā l-jarāʿim fi l-ʿālam wa l-fawdā wa l-junūn wa l-ʿaṣabiyati, ʿalaynā an nabḥath ʿan aṣ-ṣamat wa l-hudūʿ wa s-salāmi, wa huwa mā yusamā bi-l-luḡhat al-ʿarabiyat „sakīnatan“

waqad warad fi l-qurʿān thalāth marāt bi l-ḍabṭa, maratan fi l-baqarat wa maratayn fi surati l-fatḥ

If we look at the crimes in the world, the chaos, the craziness and the nervousness, we should look for silence, calm, inner peace, for something that in Arabic is called „sakīna“ (*).

And this occurs three times in the Koran, once in Surat ul-Baqara and twice in Surat ul-Fatḥ.

ب

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ
إِنَّ آيَةَ مَلِكِي
أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ
فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ

wa qāla lahum nabīyyuhum „inna āyata mulkihi, an yaʿtiyakumu t-tābūt fihi sakīnatun mir-rabikum“ (2:248)

And their Prophet said to them: „The sign of his rule is that the Ark of the Covenant will come to you; in it is inner peace *) from your Lord“ (2:248)

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ
فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا
مَعَ إِيمَانِهِمْ

huwa lladhī anzala s-sakīnata fi qulūbi l-muʿminīna li-yazdādū imānan maʿa imānihim (48:4)

It is He who sent down inner peace *) into the hearts of the believers so that they may increase in their faith. (48:4)

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ
الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يَبَايَعُونَكَ
تَحْتَ الشَّجَرَةِ
فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ
وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا

laqad radiya llahu ʿani l-muʿminīna idh yubāyicūnaka taḥta sh-shajarati fa-ʿalima mā fi qulūbihim fa-ʿanzala s-sakīnata ʿalayhim wa athābahum faṭḥan qarība (48:18)

Allah was pleased with the believers when they pledged allegiance to you under the tree. He knew what was in their hearts, so He sent down upon them inner peace *) and rewarded them with a near victory. (48:18)

وفي ذكرى ما حدث تحت الشجرة، لا يزال muridون يبايعون شيخهم حتى اليوم. وينزل الله السكينة في قلوبهم.

wa fi dhikra mā ḥadatha taḥta sh-shajarati, lā yazāl al-muridūn yubāyicūna shaykhahum ḥattā l-yawm. wa yunzilu llahu s-sakīnata fi qulūbihim

In remembrance of what happened under the tree, the Murids still swear allegiance to their Sheikh to this day. And Allah sends inner peace *) to their hearts.

*) السَّكِينَةُ (as-sakīna): tranquility, rest, ease, quiet, calm, inner peace.